

*pelas almas agonizantes e as
que mais precisam das nossas orações!*

SALMO 51 (50)

para soprano e violino
(resposta da assembléia ad lib.)

de

Zoltan Paulinyi



In case of performance, please send me a copy of the concert program.

Em caso de performance, peço a gentileza de me enviar cópia do programa.

Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747
Brasília - DF
CEP 70.040-976
BRASIL

Please, always check for updates and corrections on my web site:

paulinyi@yahoo.com
zoltan.paulini@gmail.com

<http://www.paulinyi.com>
<http://www.musicaerudita.com>

*Esta partitura pode ser copiada publicamente para
fins não-comerciais desde que citada a fonte.*

*This work is free for non-commercial copying:
source should be mentioned.*

For singing it translated, please refer to a catholic bible. I give here some suggestions without the refrain.

Zsolt 51

|R, |R = 3a

3- Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszságomat!

4- Mosd le bűnömet teljesen, tisztíts meg vétkeimtől!

5- Gonoszságomat beismerem, bűnöm előttem lebeg szüntelen.

6a- Egyedül teellened vétettem, ami színed előtt gonosz, azt tettem.

|R, |R

7- Lásd, én vétékben születtem, már akkor bűnös voltam, mikor anyám fogant.

8- De nézd, te az igaz szívben leled öröme - taníts meg hát a bölcsesség titkára!

9- Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

10- Hadd halljam öröme és boldogságnak hírére s ujjongani fognak megtört csontjaim.

11- Fordítsd el arcod bűneimtől, s töröld el minden gonoszságomat!

|R, |R

12- Teremts új szívet belém, s éleszd fel bennem újra az erős lelkiületet!

13- Ne taszíts el színed elől, és szent lelkedet ne vond meg tőlem!

14- Add meg újra üdvösséged örömét, erősíts meg a készséges lelkiületben!

15- Akkor utat mutatok majd a tévelygőknek, és megtérnek hozzád a bűnösök.

|R, |R

16- Ments meg a vértől, üdvösségem Istene, s nyelvem áldani fogja igazságosságodat.

17- Nyisd meg, Uram, ajkamat, és szám hirdetni fogja dicsőségedet.

18- Az áldozatok nem szereznek neked örömet, ha égőáldozatot hozok, nem fogadod el.

19- Áldozatom a bűnbánó lélek, az alázatos és töredelmes szívet nem veted meg.

Psaume 51

|R, |R = 3a

3- O Dieu! aie pitié de moi dans ta bonté; Selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions;

4- Lave-moi complètement de mon iniquité, Et purifie-moi de mon péché.

5- Car je reconnais mes transgressions, Et mon péché est constamment devant moi.

6a- J'ai péché contre toi seul, Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux.

|R, |R

7- Voici, je suis né dans l'iniquité, Et ma mère m'a conçu dans le péché.

8- Mais tu veux que la vérité soit au fond du coeur: Fais donc pénétrer la sagesse au dedans de moi!

9- Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

10- Annonce-moi l'allégresse et la joie, Et les os que tu as brisés se réjouiront.

11- Détourne ton regard de mes péchés, Efface

toutes mes iniquités.

|R, |R

12- O Dieu! crée en moi un coeur pur, Renouvelle en moi un esprit bien disposé.

13- Ne me rejette pas loin de ta face, Ne me retire pas ton esprit saint.

14- Rends-moi la joie de ton salut, Et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne!

15- J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, Et les pécheurs reviendront à toi.

|R, |R

16- O Dieu, Dieu de mon salut! délivre-moi du sang versé, Et ma langue célébrera ta miséricorde.

17- Seigneur! ouvre mes lèvres, Et ma bouche publiera ta louange.

18- Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert; Mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes.

19- Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un esprit brisé: O Dieu! tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit.

Psalme 51

|R, |R = 3a

3- Have mercy on me, God, in your goodness; in your abundant compassion blot out my offense.

4- Wash away all my guilt; from my sin cleanse me.

5- For I know my offense; my sin is always before me.

6a- Against you alone have I sinned; I have done such evil in your sight

|R, |R

7- True, I was born guilty, a sinner, even as my mother conceived me.

8- Still, you insist on sincerity of heart; in my inmost being teach me wisdom.

9- Cleanse me with hyssop, that I may be pure; wash me, make me whiter than snow.

10- Let me hear sounds of joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

11- Turn away your face from my sins; blot out all my guilt.

|R, |R

12- A clean heart create for me, God; renew in me a steadfast spirit.

13- Do not drive me from your presence, nor take from me your holy spirit.

14- Restore my joy in your salvation; sustain in me a willing spirit.

15- I will teach the wicked your ways, that sinners may return to you.

|R, |R

16- Rescue me from death, God, my saving God, that my tongue may praise your healing power.

17- Lord, open my lips; my mouth will proclaim your praise.

18- For you do not desire sacrifice; a burnt offering you would not accept.

19- My sacrifice, God, is a broken spirit; God, do not spurn a broken, humbled heart.

Duração: 4 minutos.

pelas almas agonizantes e as que mais precisam das nossas orações!

SALMO 51 (50)

para soprano e violino
(resposta da assembléia ad lib.)

Zoltan Paulinyi

Brasília, 16 de Fevereiro de 2005.
Estreado por Luciana Tavares
no Mosteiro de São Bento
em 14 de Abril de 2005.

BULA:

>> = corda esmagada.

z = trêmolo.

x = quase falado, exageradamente expressivo.

Acidentes valem dentro do compasso.

Andante con moto
Bo $\text{♩} = 72$ SOLO

Soprano *mf* Pi-e-da-de ó Se-nhor, ten-de pie - da-de, pois pe-ca-mos con-tra Vós!

Violino

3 TUTTI

S Pi-e-da-de ó Se-nhor, ten-de pie - da-de, pois pe-ca-mos con-tra Vós!

V hexac. retrogr. *mf*

5 SOLO

S *pp* Ten-de pi-e da-de, ó meu Deus, mi-se-ri-cór-dia!

V *pp*

7

S *p* na_i-men-si-dão de vos-so_a-mor pu-ri-fi-cai-me! *mp* La-vai-me to-do_in-tei-ro do pe-ca-do

V *cresc.*

9

S *mf* e a-pa-gai com-ple-ta-men-te_a mi-nha cul-pa! *f* Eu re-co-nhe-ço to-da mi-nha_i-ni-qüi-da - de,

V *cresc.* 2 3 3 2 1 2

11

S o meu pe-ca-do_es-tá sem-pre_à mi-nha fren-te. *quase falado, teatral* *ff* Foi con-tra Vós, so-men-te con-tra

V *restez.* *ff* 3 3 1 6

13

S Vós que eu pe-quei e pra-ti-quei o que é mau aos vos-sos o-lhos!

V *ir5* *cresc.* *fz* 5 3 6 3 5

15

S *B11* *ff* Pi-e-da-de ó Se-nhor, ten-de pie - da - de, pois pe - ca - mos con - tra Vós!

V *>> = corda esmagada* *mf* il

17

S Pi-e-da-de ó Se-nhor, ten-de pie - da - de, pois pe - ca - mos con - tra Vós!

V *R2*

19 Bloco A
m2

S
Eis que - eu nas - ci na_i - ni - qüi - da - de mi - nha

V
3
pp

B2

21 Bloco B
M3

S
mãe con-ce-beu-me no pe - ca - do Po-rém a mais o co-ra-ção sin - ce-ro. In-fun-

V
mf
iR1
3
1 3 0
3
1 3 4

23 Bloco C
m3

S
di-me Sa-be-do-ri-a no mais ín-ti-mo de mim. As-per - gi-me com um ra-mo de his - so-po e

V
pp
pizz.
Ro
3
2
4
1
5
restez

25

S
eu fi-ca-rei pu - ro. La - vai-me_e fi - ca - rei mais bran - co que a ne - ve.

V
arco
pizz.
3
arco
3

27 Bloco B
M3

S
Fa-zei-me_ou-vir o jú-bi-lo_a-le gri - a pa-ra que dan - cem os os-sos que_esma-gas-tes.

V
il
3
3
V

29

S Des - vi - ai os o - lhos dos meus pe - ca - dos e_a - pa - gai as mi - nhas cul - pas to - das.

V *pp* *fz*

31

S Pi - e - da - de ó Se - nhor, ten - de pie

V *rall.* *pizz.* *f* *a tempo*

33

S da - de, pois pe - ca - mos con - tra Vós! Pi - e - da - de ó Se - nhor, ten - de pie

V

35

S da - de, pois pe - ca - mos con - tra Vós!

V *p* *arco* *dim.*

37 *dolce*

S *mp* Cri - ai em mim um co - ra - ção que se - ja pu - ro; dai - me de no - vo um es - pí - ri - to de - ci - di - do

V *mf* *harmon.*

39 *determinado*

S Ó Se-nhor, não me a-fas-teis de vos-sa fa-ce, nem me pri-veis de vos-so San-to es - pí-ri-to!

V *mp* *dim.*

41 *dolce*

S Dai - me de novo a legri-a deser sal-vo e sus-ten - tai-me com es-pí-ri-to ge-ne-ro-so.

V *mf* *cresc.*

43 *determinado*

S En-si-na-rei vos-so ca-mi-nho aos pe-ca-do-res, e pa-ra Vós se vol-ta-rão os trans-vi - a-dos.

V *mf* III c. IV c.

45 B10

S Pi-e-da-de ó Se-nhor, ten-de pie - da-de, pois pe-ca-mos con-tra Vós!

V *mf*

47 B11

S Pi-e-da-de ó Se-nhor, ten-de pie - da-de, pois pe-ca-mos con-tra Vós!

V *tr* *mf*

49

S

V

Deus, ó Deus meu Sal - va -

ff

Pesante

5 3

4 2 2 1 6

3 2 2 1

R6

3 2

51

S

V

dor, li-vrai - me da pe-na des-se san-gue der-ra-ma-do_e mi-nha lín-gua_a-nun-cia-rá mi-se-ri-

pizz.

arco

4 B7

3

3 R7

53

S

V

cór-di-a vos-sa. A-bri meus lá-bios, ó Se-nhor, pa-ra can-tar, e mi-nha bo-ca_a-nun-cia -

pizz.

cantabile

2 i6

i6

iR6

55

S

V

rá vo-so lou-vor! Pois não são de vos-so_a-gra-do_os sa-cri-fí-ci-os e se_o-

rit. a tempo

rit. a tempo

p *4f*

B7

3 2 1

57

S

V

fer - to_umho-lo-causto_o-re-jei-tais. Meu sa-cri - fí-cio-é mi-nh'al-ma pe-ni-ten-te: não des-pre -

pizz.

arco

arco

4 3 2

3 3

pizz.

i6

3 2 1

59

S
zeis um co - ra - ção ar - re - pen - di - do!

V

61

S
Pi - e - da - de ó Se - nhor, ten - de pie - da - de, pois pe - ca - mos con - tra Vós!

V

63

S
Pi - e - da - de ó Se - nhor, ten - de pie - da - de, pois pe - ca - mos con - tra Vós!

V

65

V

Aos intérpretes interessados na análise desta obra, o esquema abaixo permite uma rápida compreensão. Contudo, à performance interessa mais a poesia musical, neste caso exageradamente sentimental — como se pode notar pela escolha da série. Para isso, recomendo à cantora firmeza na voz e uma escolha adequada de timbre para cada frase do texto.

Esta partitura pode ser copiada publicamente para fins não-comerciais desde que citada a fonte. Em caso de performance, peço a gentileza de me enviar cópia do programa:

Zoltan Paulinyi
Caixa Postal 9747, Brasília - DF
CEP 70.040-976
BRASIL
paulinyi@yahoo.com
www.paulinyi.com

This work is free for non-commercial copying: source should be mentioned. In case of performance, please send a copy of the concert program to the author.

Série Original: 2 1 4. 0 11 3. 9 10 6. 5 7 8
Invertida: 9 10 7. 11 0 8. 2 1 5. 6 4 3
m2. m3. m3. m2

(m2 e m3 são respectivamente os micromodos menores 2 e 3 pelo sistema do Prof. Edelstein)

Relações notáveis de combinatoriedade hexacordal:

B4 = iR3 i3 = R4
B4 = R4 i4 = iR4
i3 = B4

Sequência circular utilizada por estrofe:

i5 -> B6 -> iR5
i1 -> R2 -> B2 -> iR1
B3 -> R3 -> i2
B7 -> R8 -> i6 -> iR6 -> B7

Zoltan Paulini nasceu em 1977. Mineiro urbano, natural de Belo Horizonte, é bacharel em Física pela Universidade Federal de Minas Gerais (1999). Começou estudando música aos dois anos e meio de idade, realizando sua primeira apresentação como violinista na Casa da Ópera de Ouro Preto aos 8 anos, na classe do Prof. Ricardo Giannetti, com quem estudou por mais de 15 anos.

Atuou como *spalla* das orquestras de festivais de música de Juiz de Fora e de Brasília. Tem atuado como solista em diversas orquestras do Brasil, Inglaterra e Itália. O reconhecimento de seu trabalho junto à crítica da imprensa veio através do Troféu Pró-Música 1998, Prêmio de Revelação do Ano em Minas Gerais, e também com a vitória no Concurso Nacional de Goiânia em 2002.

Estudou composição com o Prof. Oiliam Lanna (Belo Horizonte, 1995-99) e com Oscar Edelstein, da Argentina, em 2002 e 2003. Fez Masterclasses com Harry Crawl em 1995 e 1996 (Juiz de Fora). Suas composições vem sendo escritas para várias formações camerísticas.

Em 2002, gravou um disco dedicado às composições brasileiras para o duo de violinos, incluindo duas obras suas. No mesmo ano, teve a estréia Européia de muitas composições Festival de Música Brasileira da Romênia (Oradea), em um programa dedicado à comemoração de seus 25 anos.

É violinista na Orquestra Sinfônica do Teatro Nacional desde Março de 2000, fundador de grupos de câmara atuantes em Brasília e Belo Horizonte, além de ministrar cursos particulares de composição e violino.

Zoltan Paulinyi (b. 1977), started studying music at the age of two and half in Belo Horizonte, Brasil. His first recital as a violinist was in the Opera House of Ouro Preto, when he was 8.

Pupil of violinist Ricardo Giannetti (from 1984-1999) and composer Oiliam Lanna (1995-1999), he also took classes with composers Oscar Edelstein, Harry Crawl; and violinists Ruggiero Ricci, Leopold la Fosse, among others.

Awarded in two National String Competitions, he has leadered the festival orchestras of Juiz de Fora and Brasília in 96, 98 and 2001. He has played in music festivals and masterclasses in England and Sweden, were he was soloist of the Hackney Youth Orchestra in Dartington (August/97). In May of 2000, he was the only soloist of "Gli Archi di Firenze" in their turné through the South America. Soloist in main brazilian orchestras in Minas Gerais, Brasília and Goiânia.

Paulinyi has taken part in many recordings of brazilian early and contemporary music. In recognition of his work he was given the Pro-Música Award by the press critics in 1998, in Minas Gerais State.

Undergraduated in Physics by the University of Minas Gerais State in 1999, Paulinyi moved to Brasilia in the following year for the post of first violinist of the National Theatre Orchestra, which marks the begining of his main compositional activities. In 2002, he has recorded its first CD with some works for 2 violins, and had most of his pieces premiered in Romania when celebrating his 25 years of age. Scheduled for 2006, there is a CD release published along with his scores.

Obras editadas (please, check for updates on website before performing)

- Violino (viola) solo:
Entre Serras e Cerrado (1995)
Flausiniana (1996), Abstrato (2003)
Acalanto n. 1 (2003)
- Flauta solo: Anedota (2004)
- Canto:
Canção da Esperança, violino e voz feminina (1999)
Salmos 22, 107, 78, 144 para violino e soprano (2003), Salmo 51 (2005)
Bodas de Caná, para 2 violinos, clarinete e tenor (2002)
Acalanto n. 3 (2003)
- Coral: Salmo 150 (2002), A Casa (2004)
- Violino (viola) e piano:
Minimarcha (1996) – obra didática.
- Violino e clarinete: Acalanto n. 2 (2003)

- Órgão:
Arioso e Fuga (à moda antiga) 1999
Oração (2005)
- Quarteto (oboé e cordas):
Teu Desprezo (2001)
Pimenta nos Cuscuz (arranjo - 2001)
Descendo a Serra (arranjo - 2002)
Capoeira (2002)
- Quinteto (flauta e cordas):
Caleidoscópio n.1 (2004)
- Orquestra:
3 ponteiros de Guarnieri (arranjo para cordas - 1997)
Caleidoscópio n.2 e n.3 (2004)
- 2 violinos (violins):
Sonatina (2001), Hipnose (2002)
- 2 violinos, clarinete, narrador e imagens: Via Sacra, cenas 11 e 12 (2004), n. 7 e 10 (2005)

<http://www.paulinyi.com>

<http://www.musicaerudita.com>